

LATIN AMERICAN CHILDREN'S SONGS

2-Part Treble Chorus and Piano

**Arranged by
BRUCE TRINKLEY**

Latin American Children's Songs

1. Riqui, riqui, riquirrán	4
2. Corrido de la Canelera	6
3. El Capotín	8
4. Musieu Bainjo	12
5. Arroyo claro	15

Riqui, riqui, riquirrán is a nonsense song sung by children throughout Latin America. Most *corridos* tell a detailed story in the manner of a ballad. However **Corrido de la Canelera** simply tells us about *canela*, a drink with a distinct cinnamon flavor. **El Capotín** is actually two songs that have long been sung together: “No me mates” and “El Capotín”. **Musieu Bainjo** was collected in St. Charles Parish in Louisiana. **Arroyo claro** is sung throughout Latin America and is popular because of its lovely melody and expressive text.

Texts and Translations

1. Riqui, riqui, riquirrán
Aserrín, aserrán.
Los maderos de San Juan
comen queso; comen pan.
Los de Rique, alfeñique.
Los de Roque, alfandoque.
Riqui, riqui, riquirrán.

Aserrín, aserrán.
Las abejas vienen; van.
Miel laboran para el pan.
Liban flores las de Rique,
cual almíbar de alfeñique
y el panal de las de Roque
se parece al alfandoque.
Riqui, riqui, riquirrán.

2. Corrido de la Canelera
Sirvame una o dos canelas
endulzadas con sus manos;
esta noche paseamos
cogiditos de la mano.

Forastero en este pueblo,
vengo aqui por vez primera.
Esta noche paseamos
aunque su mamá no quiera.

Ya con esta me despido
por las ramas de una higuera.
Y aqui se acaban cantando
versos de la Canelera.

1. Riqui, riqui, riquirrán
Aserrín, aserrán.
The workers of San Juan
eat cheese; they eat bread.
Those of Rique eat icing.
Those of Roque eat brown candy.
Riqui, riqui, riquirrán.

Aserrín, aserrán.
The bees come and go.
They make honey for bread.
They pollinate the flowers of Rique,
such nectar of candy
and the honeycombs of Roque
resemble brown candy.
Riqui, riqui, riquirrán.

2. Corrido de la Canelera
Serve me one or two canelas
sweetened by your hands.
We will pass this night
holding hands.

A stranger in this pueblo,
I come here for the first time.
We will pass this night

Finally with this I say goodbye
to the branches of a fig tree.
And here I stop singing the
verses of the canela song.

3. El Capotín

No me mates, no me mates,
déjame vivir en paz;
que en estando yo a tu lado
seré firme en el amar.

Seré firme en el amar
y constante en el querer.
Que fatigas pasa un hombre
cuando quiere a una mujer!

Con el capotín, tén, tén, tén,
esta noche va a llover,
con el capotín, tén, tén,
a eso del amanecer.

Con el capotín, tén, tén, tén,
esta noche va a nevar,
con el capotín, tén, tén,
a eso de la madrugada.

4. Musieu Bainjo

Voyez ce mulet-là, Musieu Bainjo,
Comme il est insolent!
Chapeau sur côté, Musieu Bainjo;
La canne à la main, Musieu Bainjo,
Botte qui fait “crin, crin”, Musieu Bainjo;
Voyez ce mulet-là, Musieu Bainjo,
Comme il est insolent!

5. Arroyo claro

Arroyo claro.
Fuente serena.
Quién te lava el pañuelo
saber quisiera.

Me lo ha lavado
una serrana
en el río de Atocha,
que corre el agua.

Una le lava;
otra le tiende;
otra le tira rosas
y otra claveles.

3. El Capotín

Do not disappoint me,
let me live in peace.
That I, in standing by your side,
will be loyal in love.

I will be loyal in love
and constant in affection.
How tiredly walks the man
when he desires a wife.

With the little cape,
this night it is going to rain.
With the little cape,
until nearly dawn.

With the little cape,
tonight it begins to snow.
With the little cape,
until nearly daybreak.

4. Monsieur Banjo

See the mule there, Monsieur Banjo,
How impudent he is!
The hat on the side, Monsieur Banjo.
The cane in hand, Monsieur Banjo,
Boots that creak, Monsieur Banjo;
See the mule there, Monsieur Banjo,
How impudent he is!

5. Clear brook

Clear brook,
Calm spring.
I'd like to know
who washes their handkerchief.

A mountain girl
has washed my own
in the river of Atocha
where the waters flow.

One girl washes it;
another dries it;
one fetches roses
and the other carnations.

1. Riqui, Riqui, Riquirrán

For 2-Part Treble Chorus and Piano

Latin American folksong

Arr. Bruce Trinkley

Allegretto ♩ = 132

Chorus

Piano

mf

A - se -

f

mf

6

rrín, a - se - rrán. Los ma - de - ros de San Juan co - men que - so; co - men pan. Los de

6

12

Ri - que, al - fe - ñi - que. Los de Ro - que, al - fan - do - que. Ri - qui, ri - qui, ri - qui - rrán.

12

f

18 *p*
A - se - rrín, a - se - rrán. Las a -

18 *p*

24 *cresc. poco a poco*
be - jas vie - nen; van. Miel la - bo - ran pa - ra el pan. Li - ban flo - res las de Ri - que, cual al -

24 *cresc. poco a poco*

30 *f*
mí - bar de al - fe - ñi - que y el pa - nal de las de Ro - que se pa - re - ce al al - fan - do - que. Ri - qui,

30 *f*

36 *rit.*
ri - qui, ri - qui - rrán

36 *ff*

2. Corrido de la Canelera

For 2-Part Treble Chorus and Piano

Latin American folksong

Arr. Bruce Trinkley

Allegretto ♩ = 120

Chorus

mf

Sir - va - me_u - na_o dos ca -

Piano

mf

ne - las en - dul - za - das con sus ma - nos; _____ es - ta

no - che pa - se - a - mos co - gi - di - tos de la ma - no. _____

18 *f* Fo - ra - ste - ro_en es - te pue-blo, ven-go_a-

18 *f* Fo - ra - ste - ro_en es - te pue-blo, ven-go_a-

24 qui por vez pri - me - ra. Es - ta no -

24 qui por vez pri - me - ra. Es - ta no -

30 *div.* - che pa - se - a-mos aun-que su ma - má no quie - ra.

30 *div.* - che pa - se - a-mos aun-que su ma - má no quie - ra.

30 *8va*

3. El Capotín

For Unison Treble Chorus and Piano

Latin American folksong

Arr. Bruce Trinkley

Smooth and rhythmic $\text{♩} = 58$

Chorus

p

No me ma - tes,

Piano

p

6

no me ma - tes, dé - ja - me vi - vir en paz;

6

12

que en e - stan - do yo a tu la - do se - ré fir - me en

12

18 *mp*

el a - mar. Se - ré fir - me en el a - mar

18 *mp*

24

y con - stan - te en el que - rer. Que fa - ti - gas

24

30

pa - sa un hom - bre cuan - do quie - re a una mu - jer!

30 *cresc.*

36 *mf*

— Con el ca-po - tén, tén, tén, tén, e - sta no - che va_a llo - ver,

36 *mf*

42

— con el ca-po - tén, tén, tén, tén, a_e - so del a - ma - ne - cer.

42 *cresc.*

48 *f*

— Con el ca-po - tén, tén, tén, tén, e - sta no - che va_a ne - var,

48 *f*

54

con el ca-po - tín, tín, tín, tín, a_e - so de la ma - dru - gá.

54

60 *mf*

a_e - so de la ma - dru - gá.

60 *mp* *rit. e dim.*

a_e - so de

60 *mf*

60 *mp* *rit. e dim.*

66 *a tempo*

la ma - dru - gá.

66 *a tempo* *rit.*

slow arpeg.

4. Musieu Bainjo

For 2-Part Treble Chorus and Piano

Louisiana folksong (St. Charles Parish)

Arr. Bruce Trinkley

GiocosO ♩ = 96

Part 1

Part 2

Piano

f

Voy-ez ce mu - let - là, Mu-sieu Bain-jo,

f

Voy-ez ce mu - let - là, Mu-sieu Bain-jo,

ff

f

6

Comme il est in - so - lent!

Mu - sieu Bain - jo,

mf

f

mf

Comme il est in - so - lent!

Cha - peau sur cô - té, Mu - sieu Bain - jo; La canne à la

6

mp

f

mp

11

Mu - sieu Bain - jo, Mu - sieu Bain - jo, Vo - yez ce mu - let -

f *mf* *f*

main, Mu - sieu Bain - jo, Botte qui fait "crin, crin", Mu - sieu Bain - jo; Vo - yez ce mu - let -

11

f *mf cresc.* *f*

15

là, Mu - sieu Bain - jo, Comme il est in - so - lent!

là, Mu - sieu Bain - jo, Comme il est in - so - lent!

15

ff

20

Voy - ez ce mu - let - là, Mu - sieu Bain - jo, Comme il est in - so - lent!

Voy - ez ce mu - let - là, Mu - sieu Bain - jo, Comme il est in - so - lent!

20

f

25 *pp*

Mu - sieu Bain - jo; Mu - sieu Bain - jo,

p *pp* *p* *pp* *p* *cresc. poco a poco*

Cha - peau sur cô - té, Mu - sieu Bain - jo; La canne à la main, Mu - sieu Bain - jo, Botte qui fait "crin,

25 *p* *pp* *p* *pp* *cresc. poco a poco*

30 *mp cresc. poco a poco* *f*

Mu - sieu Bain - jo; Vo - yez ce mu - let - là, Mu - sieu Bain - jo, Comme il est in - so - lent! Ah!

f

crin", Mu - sieu Bain - jo; Vo - yez ce mu - let - là, Mu - sieu Bain - jo, Comme il est in - so - lent! Ah!

30 *f*

5. Arroyo claro

For 2-part Treble Chorus and Piano

Latin American Folksong

arr. Bruce Trinkley

Easy folk tempo ♩ = 66

pp

Part 1

Part 2

Piano

pp

A - rro - yo cla -

ro. _____ A - rro - yo cla - ro. _____

pp *p*

A - rro - yo cla - ro. _____ A -

6

6

12 *mp*

A - rro - yo cla - ro. Fuen - te se - re - na, Quién

mp

rro - yo cla - ro. A - rro - yo cla - ro. Fuen - te se - re - na, Quién

12

18

te la - va el pa - ñue - lo sa - ber qui - sie - ra. Me lo ha la - va -

te la - va el pa - ñue - lo sa - ber qui - sie - ra. Me

18

24

do u - na se - rra - na en el ri - o de A - to - cha que co - rre el a -

lo ha la - va - do u - na se - rra - na en el ri - o de A - to - cha que

24

30

gua. U - na le la -

co - rre el a - gua. U - na le la -

30

cresc. *mf*

35

va; o - tra le tien - de; o - tra le ti - ra ro - sas y_o -

va; o - tra le tien - de; o - tra le ti - ra ro - sas y_o -

40

tra__ cla - ve - les. o - tra le ti - ra ro - sas y_o - tra__ cla - ve -

tra__ cla - ve - les. o - tra le ti - ra ro - sas y_o - tra__ cla - ve -

45 *molto allarg.* **f** **Maestoso** ♩ = 96

les. A - rro - yo cla -

les. A -

45 *molto allarg.* **f**

48 ro. Fuen - te se - re - na, Quién te la - va el pa -

rro - yo cla - ro. Fuen - te se - re - na, Quién

48

52

ñue - lo sa - ber qui - sie -

te la - va el pa - ñue - lo sa - ber qui - sie -

55

rit.

ra.

ra.

55

rit.